

Świdnica, 12-01-2015 r.

## ZAPYTANIE OFERTOWE

### dot. usług tłumaczeń ustnych w Polsce i Norwegii

w ramach projektu: „Ochrona zabytkowego drewna i papieru w polsko – norweskiej dyskusji interdyscyplinarnej”.

Zamówienie jest planowane do realizacji z wyłączeniem Prawa zamówień publicznych, w oparciu o Wytyczne Ministra Infrastruktury i Rozwoju w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2009-2014 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014, do których nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych.

Beneficjent (Zamawiający) dokonuje wszystkich wydatków w ramach projektu, w sposób celowy, oszczędny, z zachowaniem zasady uzyskiwania najlepszych efektów z danych nakładów oraz w sposób umożliwiający terminową realizację zadań, jak również zgodnie z zasadami konkurencyjności, równego traktowania i zasadą jawności.

## CZĘŚĆ I

### Informacje ogólne

#### 1. ZAMAWIAJĄCY:

**Parafia Ewangelicko – Augsburska pw. św. Trójcy w Świdnicy**  
Osoba upoważniona do kontaktu z oferentami:  
p. Bożena Pytel  
tel. 74/ 852-28-14  
tel. kom. 601-096-228

Pl. Pokoju 6  
58-100 Świdnica

#### 2. PRZEDMIOT ZAPYTANIA OFERTOWEGO:

Przedmiotem zapytania ofertowego są usługi tłumaczeń ustnych w Polsce oraz Norwegii.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 2 oraz załącznik nr 3 (wzór umowy).

Wykonawca zobowiązany jest wykonać przedmiot zapytania, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa i normami oraz wytycznymi Zamawiającego.

#### 3. SPOSÓB OBLICZANIA CENY:

- 3.1. Cena oferty powinna zawierać wycenę wszystkich kosztów, jakich Oferent zażąda w związku z realizacją przedmiotu zapytania ofertowego.
- 3.2. Cenę oferty należy wyrazić w ofercie w PLN liczbowo i słownie.

#### 4. KRYTERIA WYBORU OFERTY:

4.1. Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie poniżej przedstawionych kryteriów oceny ofert wraz z przyporządkowanymi wagami, wyrażonymi w %:

- cena brutto oferty – 100%,

4.2. Zamawiający dokona oceny ofert na podstawie wyniku osiągniętej liczby punktów, wyliczonych w oparciu o w/w kryterium i ustaloną punktację do 100 pkt. (100% = 100 pkt.).

Punkty za kryterium: cena brutto oferty zostaną obliczone według następującego wzoru:

$$\frac{\text{Cena oferty najtańszej}}{\text{Cena oferty badanej}} \times \text{waga (\%)}$$

4.3. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyskała najwyższą końcową liczbę punktów.

## CZĘŚĆ II

### Informacje dotyczące składania ofert

#### 1. Opis sposobu przygotowania oferty:

Zaleca się, żeby oferta była sporządzona na formularzu ofertowym w brzmieniu określonym w Załączniku nr 1.

#### 2. Termin i miejsce składania ofert

Oferty należy dostarczać do 2015-01-19, godzina 11.00, do siedziby Zamawiającego, tj. pl. Pokoju 6, 58-100 Świdnica lub mailem na adres [kosciol@kosciolpokoju.pl](mailto:kosciol@kosciolpokoju.pl).

Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane. Dla ofert przesłanych pocztą lub pocztą kurierską liczy się data i godzina ich fizycznego dostarczenia do siedziby Zamawiającego.

#### 3. Wybór oferenta

Zamawiający wybierze oferenta, który przedłożył ofertę najkorzystniejszą z punktu widzenia kryterium przyjętego w niniejszym zapytaniu, tj. ceny.

#### 4. Ilość składanych ofert

Oferent ma prawo złożyć tylko jedną ofertę.

#### 5. Ogłoszenie wyników postępowania

Ogłoszenie o wyborze oferty zostanie zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego lub wysłane do każdego wykonawcy, który złożył ofertę.

Projekt korzysta z dofinansowania udzielonego z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych.

.....  
(nazwa, adres Oferenta)

### FORMULARZ OFERTY

Nawiązując do zapytania ofertowego  
**dot. usług tłumaczeń ustnych w Polsce i Norwegii**  
realizowanego w ramach projektu: „Ochrona zabytkowego drewna i papieru w polsko – norweskiej dyskusji interdyscyplinarnej”

oferuję wykonanie przedmiotu zapytania w cenie łącznie brutto: .....

(słownie .....),

- w tym:

Rodzaj usługi	Wartość brutto (zł)
1. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Polsce dla partnera z Kristiansand, nie mniej niż 25 h podczas kilkudniowego spotkania (luty 2015)	
2. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Norwegii z parterem z Kristiansand, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas około 2 dni (czerwiec-lipiec 2015)	
3. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Polsce dla partnera z Levanger, nie mniej niż 25 h podczas kilkudniowego spotkania (maj 2015)	
4. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Norwegii z parterem z Levanger, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas około 2 dni (czerwiec-lipiec 2015)	
RAZEM:	

Oświadczam, że zapoznałem się z warunkami zapytania ofertowego i zdobyłem konieczne informacje do przygotowania oferty.

Oświadczam, że posiadam aktualne i obowiązujące uprawnienia do wykonywania działalności będącej przedmiotem zapytania ofertowego oraz niezbędną wiedzę oraz dysponuję potencjałem technicznym i kadrowym zdolnym do wykonania przedmiotu zapytania ofertowego.

....., dnia .....

.....  
(podpisy upoważnionych przedstawicieli Oferenta)

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**  
do zapytania ofertowego dotyczącego  
usług tłumaczeń ustnych w Polsce i Norwegii  
dot. projektu

„Ochrona zabytkowego drewna i papieru w polsko – norweskiej dyskusji interdyscyplinarnej”

I. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeniowa w następującym zakresie:

1. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Polsce dla partnera z Kristiansand, nie mniej niż 25 h podczas kilkudniowego spotkania (luty 2015),
2. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Norwegii z parterem z Kristiansand, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas około 2 dni (czerwiec-sierpień 2015),
3. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Polsce dla partnera z Levanger, nie mniej niż 25 h podczas kilkudniowego spotkania (maj 2015),
4. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Norwegii z parterem z Levanger, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas około 2 dni (czerwiec-sierpień 2015).

II. Podczas tłumaczeń w Norwegii

1. Koszty dojazdu do miejsca zbiórki leżą po stronie Wykonawcy.
2. Wyżywienie w trakcie trwania pobytu i spotkań zapewnia Zamawiający, o ile w trakcie spotkań przewidziane jest wyżywienie.
3. Zamawiający zapewnia nocleg i przelot.

III. Podczas tłumaczeń w Polsce

1. Koszty dojazdu do miejsca zbiórki leżą po stronie Wykonawcy.
2. Wyżywienie w trakcie trwania pobytu i spotkań zapewnia Zamawiający, o ile w trakcie spotkań przewidziane jest wyżywienie. Zamawiający nie zapewnia noclegu.
3. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na 15 minut przed planowym rozpoczęciem.

IV. Tłumacz realizujący zamówienie powinien posiadać tytuł magistra filologii angielskiej lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy.

V. Terminy (punkty 1.2-6) zostaną przekazane Wykonawcy z 30-dniowym wyprzedzeniem.

VI. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje w szczególności terminologię specjalistyczną z zakresu:  
- ochrony książek/rękopisów, rejestracji i oceny stanu zachowania zbiorów, a także wystawiania dla zwiedzających, rozpowszechniania i aktywnego wykorzystania historycznych kolekcji książek, w tym do celów naukowych,  
- konserwacji i utrzymania architektury drewnianej i wykonanej w łączonych technikach budowlanych,  
a także terminologię specjalistyczną związaną z funduszami norweskimi i EOG.

VII. Pozostałe kwestie opisano we wzorze umowy.

## UMOWA (WZÓR)

W dniu ..... w Świdnicy, pomiędzy Stronami:

Parafia Ewangelicko – Augsburska pw. św. Trójcy w Świdnicy, z pl. Pokoju 6, 58-100 Świdnica NIP 884-17-33-917, REGON 890223475

reprezentowana przez:

1. Waldemara Pytel – proboszcza

zwaną dalej **Zamawiającym**

a

.....  
zwanym dalej **Wykonawcą**

została zawarta umowa o następującej treści:

### § 1

Przedmiotem umowy są następujące usługi tłumaczeń ustnych w Polsce i Norwegii realizowane w ramach projektu „Ochrona zabytkowego drewna i papieru w polsko – norweskiej dyskusji interdyscyplinarnej”:

1. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Polsce dla partnera z Kristiansand, nie mniej niż 25 h podczas kilkudniowego spotkania (luty 2015),
2. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Norwegii z parterem z Kristiansand, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas około 2 dni (czerwiec-lipiec 2015),
3. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Polsce dla partnera z Levanger, nie mniej niż 25 h podczas kilkudniowego spotkania (maj 2015),
4. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Norwegii z parterem z Levanger, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas około 2 dni (czerwiec-lipiec 2015).

### § 2

1. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje w szczególności terminologię specjalistyczną z zakresu:
  - ochrony księzek/rękopisów, rejestracji i oceny stanu zachowania zbiorów, a także wystawiania dla zwiedzających, rozpowszechniania i aktywnego wykorzystania historycznych kolekcji księzek, w tym do celów naukowych,
  - konserwacji i utrzymania architektury drewnianej i wykonanej w łączonych technikach budowlanych,a także terminologię specjalistyczną związaną z funduszami norweskimi i EOG.
2. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń zawiera OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA stanowiący Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.
3. Tłumacz realizujący zamówienie powinien posiadać tytuł magistra filologii angielskiej lub kwalifikacje językowe poświadczane dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy.
4. Inne wymagania:
  - 1) Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo.
  - 2) W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany.

### § 3

1. Wartość przedmiotu umowy określa się na maksymalną kwotę brutto: ..... zł (słownie: .....).
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za przedmiot umowy opisany w § 2 zgodnie z ofertą stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.

Wsparcie udzielone z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych

3. Wynagrodzenie za wykonane tłumaczenia rozliczane będzie na podstawie wystawionych faktur/rachunków częściowych.
4. Podstawą do wystawienia każdej faktury/rachunku jest częściowy protokół odbioru stwierdzający prawidłowość wykonania elementu przedmiotu niniejszej umowy dostarczonego przez Wykonawcę. Wzór protokołu odbioru stanowi załącznik nr 1 do umowy.
5. Faktura/rachunek winna być wystawiona na:  
Parafia Ewangelicko – Augsburgska pw. św. Trójcy w Świdnicy,  
pl. Pokoju 6, 58-100 Świdnica  
NIP 884–17–33–917,  
oraz dostarczona na adres Zamawiającego.
6. Zamawiający zobowiązuje się uregulować płatności za zrealizowane tłumaczenia, w terminie do 7 dni od daty otrzymania poprawnie wystawionej faktury/rachunku, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze/rachunku.

#### § 4

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach:
  - a) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo;
  - b) za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 5% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo.
2. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.
3. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe.

#### § 5

Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy strony wyznaczają:

- po stronie Zamawiającego – Bożena Pytel, tel. 601-096-228, e-mail: kosciol@kosciolpokoju.pl
- po stronie Wykonawcy – ..... tel....., e-mail: .....

#### § 6

Umowa zostaje zawarta na okres od dnia podpisania umowy do 31-07-2015 r.

#### § 7

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą mieć zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

#### § 8

Ewentualne spory mogące wynikać z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie lub przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

#### § 9

Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie dokona przelewu wierzytelności z niniejszej umowy na osoby trzecie.

#### § 10

Zamawiający informuje, że umowa jest realizowana w ramach projektu „Ochrona zabytkowego drewna i papieru w polsko – norweskiej dyskusji interdyscyplinarnej”, który korzysta z dofinansowania udzielonego z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych.

#### § 11

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i jeden egzemplarz dla Zamawiającego.

Z a m a w i a j ą c y

W y k o n a w c a

Załącznik nr 1

- WZÓR -

PROTOKÓŁ ODBIORU do umowy z dnia .....

Protokół dotyczy odbioru usług tłumaczeniowych.

Zakres usług obejmował\*:

.....

Zamawiający:

1. stwierdza, że usługi zostały zrealizowane prawidłowo, zgodnie z ustaleniami zawartymi w umowie\*\*.
2. dokonuje odbioru zrealizowanych usług z następującymi zastrzeżeniami: ..... \*\*

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Świdnica , dnia .....

.....

Przedstawiciel Zamawiającego

.....

Przedstawiciel Wykonawcy

\* - wstawić właściwe:

1. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Polsce dla partnera z Kristiansand, nie mniej niż 25 h podczas kilkudniowego spotkania (luty 2015),
2. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Norwegii z parterem z Kristiansand, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas około 2 dni (czerwiec-lipiec 2015),
3. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Polsce dla partnera z Levanger, nie mniej niż 25 h podczas kilkudniowego spotkania (maj 2015),
4. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Norwegii z parterem z Levanger, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas około 2 dni (czerwiec-lipiec 2015).

\*\* *niepotrzebne skreślić*

---

Wsparcie udzielone z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych

Załącznik nr 2

## FORMULARZ OFERTY WYBRANEGO WYKONAWCY